Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyznaj,\* JAHWE, czy nie służyłem Ci\*\* z oddaniem?\*\*\* Czy nie wstawiałem się u Ciebie za wrogiem w czasie niedoli i w czasie ucisku?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyznaj, JAHWE, że służyłem Ci z oddaniem. Wstawiałem się u Ciebie za wrogami w chwilach niedoli i w czasie ucisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział: Zapewniam, że będzie dobrze tym, którzy pozostaną. Sprawię, że wróg zatroszczy się o ciebie w czasie utrapienia i ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Izali tobie, który pozostaniesz, nie będzie dobrze? Izali się nie zastawię o cię nieprzyjacielowi czasu utrapienia i czasu ucisku? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi JAHWE: Jeśli ostatek twój nie ku dobremu, jeślim ci nie zabiegał czasu ucisku i czasu utrapienia przeciw nieprzyjacielowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę, Panie, czy nie służyłem Tobie jak najlepiej? Czy się nie wstawiałem u Ciebie za nieprzyjacielem w czasie jego nieszczęścia i niedoli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, Panie, służyłem ci w najlepszej myśli, w czasie niedoli i w czasie ucisku orędowałem u ciebie za wrogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział JAHWE: Naprawdę umocnię cię dla twojego dobra. Naprawdę doprowadzę do tego, że wróg będzie prosił cię o wstawiennictwo w czasie nieszczęścia, w czasie udręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział JAHWE: „Zapewniam cię, że wszystko to wyjdzie ci na dobre. Zapewniam, że w chwili nieszczęścia i ucisku obronię cię przed nieprzyjacielem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, Jahwe, czyż nie służyłem Ci dobrze? Czy nie wstawiałem się u Ciebie w czas klęski i w czas ucisku [nawet] za nieprzyjacielem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде, Володарю, як вони випрямлюються, чи я не стояв перед Тобою в часі їхнього зла і в часі їхньої скорботи на добро для ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedział WIEKUISTY: Raczej nie wyprowadzę cię ku szczęściu, u wroga nie wstawię się za tobą w czasie klęski i w czas niedoli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł: ”Z całą pewnością będę ci usługiwał ku dobremu. Z całą pewnością ujmę się za tobą w czasie nieszczęścia i w czasie udręki – przeciw nieprzyjacielowi. |

1. 1) Przyznaj, אָמֵן (’amen), za BHS: wg MT: powiedział, אָמַר (’amar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służyłem Ci, wg qere ׁשֵרִיתִיָך (szeriticha): wg ketiw wzmocniłem cię, ׁשָרֹותִָך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z oddaniem, לְטֹוב (letow), na dobre. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W. 11 można tłum.: JHWH powiedział: Czy nie wzmocniłem cię ku dobremu, czy nie wyszedłem ci naprzeciw w czasie nieszczęścia i w czasie ucisku wroga? [↑](#footnote-ref-5)